



## Sestanek projektne skupine za EJL



# Evropski jezikovni listovnik

Ljubljana, 1.10.2010

mag. Nada Holc

## Dnevni red:

- Pregled opravljenega dela (N. Holc, Z. Godunc)
- Poročanje z delavnice v Gradcu »ELP-TT3 network meeting«, 23.-24.9.2010 (B. Lesničar in N. Holc)
- Rezultati spremljave: analiza evalvacijskih vprašalnikov, srednja šola (Suzana Kašnik)
- Načrtovanje dejavnosti v prihodnje:
  - priprava zaključnega poročila,
  - načrtovanje zaključne konference,
  - izdaja publikacije,
  - dostopnost listovnikov za učitelje in dijake/učence (objava na spletu, ponatis, ponovni razpis?)
- Razno

# Udeleženci



## Poročanje z delavnice v Gradcu »ELP-TT3 network meeting«, 23.-24.9.2010 (B. Lesničar in N. Holc)

- [Center za moderne jezike Gradec \(ECML\)](#)
- <http://www.sprachenlernen-mit-dem-esp.at/>
- [ELP – TT3](#)
- <http://www.facebook.com/profile.php?id=100001506198654#!/group.php?gid=123348924365819>
- Slike z delavnice na Facebooku :  
<http://www.facebook.com/album.php?aid=2089385&id=1468796514&l=a38d193629>

### Zaključki delavnice:

- Elektronski portfolio
- Izobraževanje učiteljev za uporabo EFL
- Svetovanje in podpora različnim ciljnim skupinam (učenci, starši, učitelji, bodoči učitelji, delodajalci)
- Povezovanje spletnih virov
- Navodila za pripravo in oddajo elektronskih gradiv posameznih držav (spletna stran ECML)





...the ELP is used by teachers and students. Dr E. Kaga is the National Representative of the ELP in Greece.

**WHAT ?** It is in pilot use by the multipliers, the school advisors, teachers and students.

**HOW?** Occasionally

- in C' class Gymnasium, in 50 secondary schools, GR
- in 20 Lyceum in Greece,
- in adults.

**WHY?** The ELP contributes to the students personal strategy "I learn how to learn"

- Increasing the communicative and language students' skills
- Acquiring a multi-lingual and multi-cultural consciousness.
- Developing a communication ability in various languages.
- Proving students' skills in the different languages according to the common skill scale as this has been defined by the Council of Europe with regard to all European citizens.
- Setting your personal targets and discovering your own strategies for language learning and achieving inter-cultural skills, through self assessment activities ,
- Recording the development of the language communication skills through self-assessment procedures

**WHAT EVIDENCE ?**

- Weak students participate as the ELP helps them for the development of the personal learning strategies.
- Research – statistical analysis of the student questionnaire of Lyceum of Paralias Patras.

## WORKSHOP 23rd September 2010; Show and tell: the discussion focused on the following points:

- Electronic portfolio (the future of ELP) – it should be interactive and user friendly/not just a copy of the printed version; feedback can be given online; it keeps everything in one place and it is effective; it is an open source/software which is adaptable to different users, it enables lifelong learning, it provides a platform of descriptors,
- Implementing the ELP – some teachers don't know how to use the ELP (lack of training/ELP should be introduced in the course of pre-service training, traditional didactics hinder the successful ELP implementation – European problem), the use of ELP should be teachers' free will,
- change of attitude is needed in teachers' practice (the teacher is not the only responsible person in the classroom – in-service teacher training should be changes),
- best practice examples are needed,
- Linking the existing ELP's and materials (common website) – there are many projects but there is no connection between them.
- In the process of the ELP implementation both, the bottom-up and top-down approaches are required.
- ELP changes didactics
- best practice examples can serve as a reference and are not directly transferable into one's practice

# What evidence is there that the ELP makes a difference in language learning?

- the ELP is a very good tool to develop learner's autonomy, responsibility and learning / a shift in focus – from the teacher to the learner,
- migration languages (ELP might be f use),
- ELP raises learner's self-esteem,
- ELP raises language awareness,
- ELP makes a change:

<b>learners</b>	<b>teachers</b>
<b>takes responsibility</b>	<b>changes teaching strategies</b>
<b>changes learning strategies</b>	<b>self-reflection</b>
<b>task based</b>	<b>professional development</b>
<b>self-reflection</b>	
<b>meets learners needs</b>	
<b>curiosity</b>	

- ELP stimulates the cooperation between teachers of foreign languages

## Relevant websites:

[www.sprachennetzwerkgraz.at](http://www.sprachennetzwerkgraz.at) Sprachennetzwerk Graz

[www.erk.nl](http://www.erk.nl) (Dutch)

[www.europeestaalportfolio.nl](http://www.europeestaalportfolio.nl) Dutch e-portfolio

[www.activelp.net](http://www.activelp.net) Mentors Activate European Language Portfolio through Multimedia

[www.deafport.eu](http://www.deafport.eu) ELP for the Deaf and Hearing-Impaired

[www.elpforblind.eu](http://www.elpforblind.eu) ELP for the Blind and Visually Impaired

[www.oesz.at/esp](http://www.oesz.at/esp) ELP website of the Austrian Centre for Language Competence in Graz (ÖSZ)

[www.elp.ecml.at](http://www.elp.ecml.at) ELP implementation website of the ECML with project results and workshop materials of ELP\_TT and IMPEL

[www.edl.ecml.at](http://www.edl.ecml.at) European Day of Languages/ECML

[www.sprachenlernen-mit-dem-esp.at](http://www.sprachenlernen-mit-dem-esp.at) Margarete's ELP website (German only)

[www.sitedidier.bol-d-air.net/portfolio-primaire](http://www.sitedidier.bol-d-air.net/portfolio-primaire) (Français)

<http://elp-tt2.ecml.at> ECML project platform of ELP-TT2 and ELP-TT3

<http://www.eposweb.eu/>

<http://www.sprachenportfolio-deutschlandde.de/>

Grundtvig 2-Learning Partnership funded by the European Union

# "Osebna izkaznica" projekta

- Naslov: Evropski jezikovni listovnik, razvojno-aplikativni projekt  
Uvajanje in spremljava EJL v OŠ in SŠ
- Trajanje projekta 3 leta: OŠ od 2006 - 2009  
SŠ od 2007 - 2010
- Ciljna skupina: učitelji tujih jezikov, učenci in dijaki
- Število vključenih: 72 OŠ (2. in 3. triletje), 42 SŠ;  
cca. 200 učiteljev ter cca. 3000 učencev in dijakov.
- Projektna skupina: N. Holc, Z. Godunc, N. Šečerov, B. Lesničar, M. Sreš, T. Deutsch; učitelji multiplikatorji, avtorji listovnikov,  
konzulent dr. J. Skela

# Namen in cilji projekta



- preizkusiti EYL na večjem vzorcu šol, učencev in dijakov kot pri evalvaciji 2001 (20 šol, 634 učenci),
- ugotoviti, ali je ta evropski dokument v sozvočju s prenovo slovenske šole; ugotoviti njegovo ustreznost in veljavnost (ujemanje s cilji UN, eksternih preverjanj, cilji medkulturnega vzgajanja)
- ugotoviti sprejetost in realizacijo pedagoške vloge EYL v naši osnovni in srednji šoli,
- preveriti "privlačnost" instrumenta za učence /dijake (glede na to, ali spodbuja interes za učenje jezika)

Izhajali smo iz hipoteze:

EJL pripomore k večji učinkovitosti  
in kakovosti jezikovnega učenja.



## KONČNI CILJ PROJEKTA:

pridobiti utemeljene informacije za presojo o morebitni  
sistemski vključitvi tega evropskega dokumenta v slovenski  
kurikulum ...

- kot instrument spremljanja in spodbujanja učenčeve jezikovne rasti,
- kot alternativno obliko vrednotenja znanja.

# Uporaba EJL v srednjih šolah

## Rezultati spremljave 2009/2010:

### Poročilo pripravila: *Suzana Kašnik*

- anketiranje dijakov in učiteljev 3. letnikov (anketni vprašalniki)
- konec šol. leta 2009/10
- 53 učiteljev tujih jezikov
- 975 dijakov (68% gimnazijski program; 27,5% sr. strokovno oz. tehniško izobraževanje; 4,2% program sr. poklicnega izobr.)



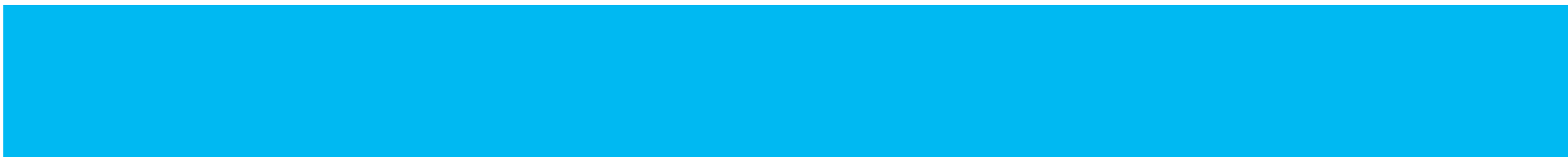
# DIJAKI

<b>število učenih tujih jezikov</b>	<b>število dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
en tuji jezik	117	12,0
dva tuja jezika	780	<b>80,2</b>
tri tuje jezike	58	6,0
štiri ali več tujih jezikov	18	1,8
skupaj	973	100,0

<b>začetek uporabe EJJ</b>	<b>število dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
v šolskem letu 2007/2008 ali prej	830	<b>85,6</b>
v šolskem letu 2008/2009	116	12,0
v šolskem letu 2009/2010	24	2,5
skupaj	970	100,0

<b>pogostost uporabe EJL</b>	<b>število dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
najmanj enkrat tedensko	19	2,0
najmanj enkrat mesečno	145	14,9
najmanj enkrat v enem ocenjevalnem obdobju	515	53,0
najmanj enkrat letno	292	30,1
skupaj	971	100,0

<b>rad/a uporablja EJL</b>	<b>število dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
<b>da</b>	481	49,5
<b>ne</b>	491	50,5
Skupaj	972	100,0



<b>pomoč pri učenju tujih jezikov</b>	<b>št. dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
<b>da</b>	327	33,7
<b>ne</b>	644	<b>66,3</b>
skupaj	971	100,0

<b>izpolnjenost E JL</b>	<b>št. dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
moj listovnik je neizpolnjen	62	6,4
moj listovnik je delno izpolnjen	558	<b>57,6</b>
moj listovnik je skoraj v celoti izpolnjen	313	32,3
moj listovnik je v celoti izpolnjen	36	3,7
skupaj	969	100,0



<b>pomoč pri oceni znanja tujih jezikov</b>	<b>število dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
<b>da</b>	567	<b>58,3</b>
<b>ne</b>	405	41,7
skupaj	972	100,0

<b>omogočanje zapisa načuenega pri tujem jeziku</b>	<b>število dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
<b>da</b>	658	<b>67,8</b>
<b>ne</b>	313	32,2
skupaj	971	100,0

<b>samostojna uporaba EJL</b>	<b>število dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
<b>da</b>	784	<b>81,0</b>
<b>ne</b>	184	19,0
skupaj	968	100,0

<b>zahtevnost uporabe EJL</b>	<b>število dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
<b>da</b>	161	16,6
<b>ne</b>	806	<b>83,4</b>
skupaj	967	100,0

<b>polnjenje zakladnice oz. zbirnika</b>	<b>število dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
<b>da</b>	631	<b>65,0</b>
<b>ne</b>	340	35,0
skupaj	971	100,0



<b>rad/a uporabljal EJL v prihodnje</b>	<b>število dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
<b>da</b>	446	<b>45,9</b>
<b>ne</b>	525	<b>54,1</b>
skupaj	971	100,0

<b>primernost EJL za dokazovanje znanja TJ v prihodnje</b>	<b>število dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
<b>da</b>	445	<b>46,0</b>
<b>ne</b>	523	<b>54,0</b>
skupaj	968	100,0



<b>EJL in Europass glede na samooценjevanje znanja</b>	<b>število dijakov</b>	<b>odstotek dijakov</b>
bolj primeren je Listovnik	135	14,1
bolj primeren je Europass	60	6,3
oba sta enako primerna	107	11,2
oba sta neprimerna	52	5,4
ne morem oceniti, ne poznam Europassa	<b>602</b>	<b>63,0</b>
Skupaj	956	100,0

# UČITELJI

<b>pogostost vključevanja EJL v pouk</b>	<b>število učiteljev</b>	<b>odstotek učiteljev</b>
najmanj enkrat tedensko	0	0,0
najmanj enkrat mesečno	8	15,1
najmanj enkrat v enem ocenjevalnem obdobju	40	<b>75,5</b>
najmanj enkrat letno	5	9,4
skupaj	53	100,0

<b>vpliv EJL na izvedbo pouka</b>	<b>število učiteljev</b>	<b>odstotek učiteljev</b>
<b>da</b>	<b>35</b>	<b>66,0</b>
<b>ne</b>	18	34,0
skupaj	53	100,0

## Opis spremembe izvedbe pouka zaradi uporabe

### EJL:

- ozavestili smo cilje pouka tujega jezika
- dijaki so pri pouku bolj aktivno sodelovali, saj so svoje znanje želeli posledično izkazati tudi v listovniku
- z dejavnostmi sem poskušala pri njih dvigniti motivacijo in ozaveščenost o usvojenih kompetencah
- dijaki so se navadili, da večkrat sami skušajo oceniti svoj napredek pri učenju, razmišljajo o tem, kaj bi lahko storili za še boljši uspeh, spoznavali so ocenjevalne lestvice, opisnike in razvrščali samoocenjevanje
- klima, pripravljenost za delo, ker so opazili nekaj novega
- na začetku lekcije in pogosto tudi na začetku ure smo si zastavili cilje, na koncu pa so dijaki svoje znanje reflektirali in napisali *can do statements*
- pozitivno vplivalo na delo v razredu; posluževala sem se različnih metod in oblik dela, ki so pri dijakih spodbujale motivacijo za učenje in aktivno sodelovanje ...

## Opis spremembe izvedbe pouka zaradi uporabe EYL (nadalj.):

- več je bilo samostojnega dela in s tem individualizacije pouka
- pri načrtovanju vsebine sem izbirala teme, ki bi dijaka vodile k praktičnim kompetencam, obvladovanju tujega jezika.
- v 4. in na koncu 3. letnika smo dali poudarek na štiri spretnosti, še posebej pisanju vodenega spisa, daljšega pisnega sestavka in literarnega sestavka
- več raziskovalnega in samostojnega dela doma. Večja motivacija dijakov, saj so izdelke predstavljali pri pouku
- več smo se posvetili uporabnosti tujega jezika - v pisni in ustni komunikaciji (več dialogov, pisnih izdelkov - pisma, emaili...)
- več je bilo vrednotenja znanja in uč. strategij s strani dijakov
- večja motiviranost dijakov in bolj avtentične situacije
- zaradi listovnika smo še bolj načrtno ozaveščali cilje, kaj se bomo učili ter na koncu tudi preverjali, ali smo te cilje dosegli ali ne ...

<b>sprememba načrtovanja dela</b>	<b>Število učiteljev</b>	<b>odstotek učiteljev</b>
da	25	47,2
<b>ne</b>	28	<b>52,8</b>
skupaj	53	100,0

- dodatno sem pripravila naloge za izdelke, ki so jih dijaki s pomočjo E JL po kriterijih ocenjevali
- načrtovanje se ni bistveno spremenilo, ker smo ga vključili v redni pouk
- le občasno, pri samoocenjevanju in preverjanju znanja. Bolj sem upoštevala mnenje dijakov in samooceno.
- načrtovala sem aktivnosti, s katerimi so dijaki lahko obogatili svoj zbirnik.
- ob koncu vsake enote učbenika sem načrtovala in izvedla samoocenjevanje znanja
- več samostojnega dela, več prezentacij, več dela tudi doma izven šole
- že na začetku leta sem uporabila listovnik za ideje pri načrtovanju, saj pri pouku nisem uporabljala učbenika ...

<b>Ocena EJL; trditve</b>	<b>povprečna ocena</b>	<b>Število učiteljev</b>	<b>standardni odklon</b>
Dijaki radi delajo z Listovnikom.	<b>3,38</b>	52	0,932
Listovnik pomaga dijakom, da razvijajo sporazumevalno kompetenco.	<b>3,54</b>	52	0,979
Listovnik omogoča dijakom, da ustrezno dokumentirajo znanje tujega jezika, ki so ga osvojili v šoli, pri pouku.	<b>4,13</b>	53	0,856
Listovnik omogoča dijakom, da ustrezno dokumentirajo znanje tujega jezika, ki so ga osvojili zunaj šole.	<b>4,13</b>	53	0,810
Listovnik pozitivno vpliva na odnos med učiteljem in dijaki.	<b>3,75</b>	53	0,897
Listovnik spodbuja dialog med učiteljem in dijaki.	<b>3,94</b>	53	0,908

<b>Uporaba E JL pri pouku</b>	<b>da</b>		<b>ne</b>		<b>skupaj</b>	
	števil o u č.	odstot e k u č.	števil o u č.	Odsto te k	Števil o uč.	odstot e k u č.
Ali je filozofija Listovnika (načrtovanje, refleksija, zastavljanje ciljev) zajeta v učbenikih, ki jih uporabljate?	27	<b>50,9</b>	26	49,1	53	100,0
Ali daje Listovnik glede na potreben vložek dovolj rezultatov?	25	<b>48,1</b>	27	51,9	52	100,0
Ali priporočate uporabo Listovnika drugim učiteljem tujih jezikov?	44	<b>84,6</b>	8	15,4	52	100,0
Ali bi radi pri svojem delu Listovnik uporabljali tudi v prihodnje?	37	<b>72,5</b>	14	27,5	51	100,0

<b>substitut za dosedanje oblike vrednotenja znanja</b>	<b>Število učiteljev</b>	<b>odstotek učiteljev</b>
<b>da</b>	18	34,6
<b>ne</b>	34	<b>65,4</b>
skupaj	52	100,0

## **Oblike vrednotenja znanja, ki bi jih lahko nadomestil listovnik:**

- samo pri fakultativnem pouku, pri rednem težko
- alternativna oblika ocenjevanja; na željo dijakov je delo z E JL nadomestilo ustno oceno v obeh OC-obdobjih
- bolj kot dopolnilo ostalim ocenam; sama sem dijakom iz dela z E JL priznala delne ocene (npr. del ustne ocene); v izstopajočih primerih pa tudi kot samostojno odlično oceno
- bralno in slušno razumevanje
- pisno sporočanje - individualna izbira besedil, ki bi jih dijak napisal
- se ne morem odločiti ...

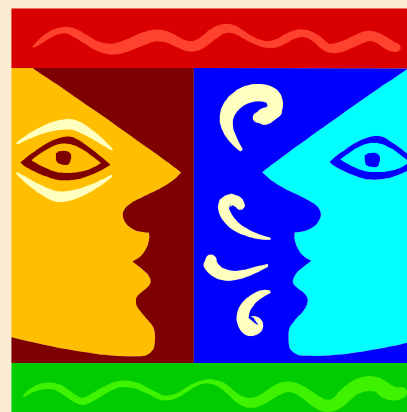
# Kako po zaključku 3-letnega projekta oz. perspektiva uporabe EYL v SLO

- odločitev o umeščenosti listovnika v slovenski šolski sistem oz. opredeliti status EYL (MŠŠ)
- odločitev o upoštevanju EYL pri vrednotenju znanja (internem, eksternem)
- zagotoviti dostopnost EYL za različne ciljne skupine
- postavitve elektronskega EYL
- postavitve spletne strani za bodoče uporabnike (tudi študente tujih jezikov na UNI)
- možnost izmenjave izkušenj, gradiv, tudi izven SLO (sodelovanje z ECML)
- .....
- .....
- .....

## RAZMISLEK:

### Kaj lahko ponudimo bodočim uporabnikom EJL?

- listovnike (v knjižni oz. elektronski obliki)
- primere učne prakse; ideje za delo z EJL, modele dela z EJL
- literaturo
- svetovanje?
- .....
- .....



# Plan dela

- Moja prva jezikovna mapa; validacija
- priprava gradiva za objavo na spletni strani
- priprava zaključnega poročila
- priprava publikacije za oddajo v založbo
- priprava zaključnega posveta
- zbrati primere dobre prakse iz SLO (za objavo na skupnem portalu ECML)
- posodobitev in aktualizacija obstoječih listovnikov
- priprava elektronskega portfolija
- .....
- .....
- .....
- .....



**Hvala za vaše sodelovanje!**

